



Asamblea General

Quincuagésimo cuarto período de sesiones

79^a sesión plenaria

Miércoles 15 de diciembre de 1999, a las 10.00 horas
Nueva York

Documentos Oficiales

Presidente: Sr. Gurirab (Namibia)

Se abre la sesión a las 10.15 horas.

Homenaje a la memoria de Franjo Tudjman, Presidente de la República de Croacia

El Presidente (*habla en inglés*): Antes de iniciar el examen de los temas del programa tengo que cumplir con el triste deber de rendir homenaje a la memoria del extinto Presidente de la República de Croacia, Franjo Tudjman, quien falleció el viernes 10 de diciembre de 1999. En nombre de la Asamblea General, pido al representante de Croacia que transmita nuestras condolencias al Gobierno y al pueblo de Croacia, así como a la acongojada familia del Sr. Tudjman. Invito a los representantes a ponerse de pie y a guardar un minuto de silencio en homenaje a la memoria de Franjo Tudjman.

Los Miembros de la Asamblea General observan un minuto de silencio.

El Presidente (*habla en inglés*): Tiene la palabra el representante del Camerún, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de África.

Sr. Belinga-Eboutou (Camerún) (*habla en francés*): En nombre de los Estados de África, tengo el triste privilegio de asociarme, desde lo alto de esta tribuna, al homenaje que los representantes de los pueblos de las Naciones Unidas rinden a Franjo Tudjman, Presidente de la República de Croacia, cuyo corazón dejó de latir la noche del 10 de diciembre de 1999. Las

misiones permanentes de los Estados de África dirigen sus condolencias muy sentidas y expresan su profunda compasión a la Misión Permanente de Croacia, a la familia del ilustre desaparecido y a todo el pueblo croata.

No tenemos una ciudad eterna aquí en la Tierra. El apóstol de los gentiles nos lo ha advertido. La vida humana es efímera. Sin embargo, algunas vidas son eternas: las que sobreviven en la memoria de los hombres por el resplandor con el que brillaron y por las acciones constructivas que realizaron. La vida del Sr. Tudjman es una de ellas. Fue un hombre de ciencia y cultura que deja para la posteridad numerosas obras en la historia contemporánea, las relaciones internacionales y el arte militar. Hombre de convicciones y de compromiso, ganó prestigio muy temprano durante la segunda guerra mundial en la lucha por la independencia de su país. La historia lo recordará como el creador de la nación croata, el padre de la independencia de Croacia y el primer Presidente de ese país.

Su pueblo no puede esconder su desconcierto y su angustia. Que las semillas que fueron sembradas germinen y colmen las esperanzas de todo el pueblo croata. Corresponde al pueblo croata concluir, perfeccionar, la obra iniciada, siguiendo su marcha decidida sobre el camino de la democracia, es decir, de la paz, la concordia y la prosperidad. Tiene la capacidad, los medios y la voluntad.

El Presidente (*habla en inglés*): Invito al representante de Bangladesh a que formule su declaración en nombre de los Estados de Asia.

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-178. Dichas correcciones se publicarán después de finalizar el período de sesiones en un documento separado.

Sr. Chowdhury (Bangladesh) (*habla en inglés*): Bangladesh, como Presidente del Grupo Asiático para este mes, se honra en sumarse a las naciones del mundo para rendir nuestro homenaje al fallecido líder de Croacia. Con la muerte del Presidente Franjo Tudjman el mundo ha perdido a un astuto líder. El Presidente Tudjman será admirado como un ardiente defensor de la democracia y de los derechos del pueblo.

Fue un estadista de gran visión, que propició cambios dinámicos, no sólo en su país sino también en la región. Sus incansables esfuerzos y su calidad de estadista le granjearon el respeto que se otorga a un líder mundial. Cambió la imagen de su país, de un país destrozado por la guerra a un país amante de la paz y progresista. A lo largo de su vida el Presidente Tudjman hizo una enorme contribución a su país al consolidar la democracia y establecer los derechos del pueblo de su país. Tuvo que permanecer en prisión varias veces por defender estos ideales. Se le prohibió viajar al extranjero. Sin embargo, nunca se puede detener a un hombre de su genio.

La vida de Franjo Tudjman es un brillante tributo a esa afirmación universal. Fue reconocido por su pueblo como su líder, y en 1990 lo hicieron Presidente de Croacia.

El Sr. Tudjman será recordado como el arquitecto de Croacia. En los tiempos más difíciles de su nación nunca perdió la esperanza y, al final, dirigió con éxito a su país fuera del peligro, hacia la prosperidad y la paz.

En nombre del Grupo Asiático, Bangladesh extiende sus sentidas condolencias a la acongojada familia del Sr. Tudjman y al Gobierno y el pueblo de Croacia por la pérdida de su líder.

El Presidente (*habla en inglés*): Tiene ahora la palabra el Representante de la República Checa, quien hablará en nombre de los Estados de Europa Oriental.

Sr. Galuska (República Checa) (*habla en inglés*): En nombre de los Estados miembros del Grupo de Europa Oriental quiero expresar nuestras sinceras condolencias al pueblo y el Gobierno de Croacia por el fallecimiento del Presidente Franjo Tudjman. Queremos también expresar nuestras condolencias a los miembros de la familia, amigos y colaboradores del primer Presidente de la República de Croacia y, ciertamente, a toda la nación croata, que está de duelo.

El Presidente Tudjman vivió una vida de valentía y devoción hacia su nación y su causa. Vivió con

dignidad a lo largo de las pruebas y sufrimientos por los que pasaron su nación y toda la región en los últimos siete decenios. Desde las luchas antifascistas de la segunda guerra mundial, a lo largo de sus logros académicos y, después durante su caída en reclusión política, siempre siguió su visión, que en última instancia logró la independencia de Croacia.

El Presidente Tudjman simbolizaba a la Croacia moderna y dirigió su curso en el último decenio. Un importante capítulo en la historia de la región llega a su fin con este luchador, académico y político.

Queremos desear a Croacia todo el éxito en la constante construcción de una nación europea democrática, pacífica y próspera. En estos momentos de duelo estamos al lado de los croatas y les expresamos nuestro respetos.

El Presidente (*habla en inglés*): Tiene ahora la palabra el Representante de Santa Lucía, quien hablará en nombre de los Estados de América Latina y el Caribe.

Sr. Hunte (Santa Lucía) (*habla en inglés*): En nombre del Grupo de Estados de América latina y el Caribe tengo el honor de rendir homenaje al extinto Franjo Tudjman, Presidente de la República de Croacia.

Franjo Tudjman, de origen humilde, nació en Veliko Trgovisae, una aldea en la Zogorje croata, el 14 de mayo de 1922 y su vida se basó en la más pura convicción moral de la democracia liberal y de la paz. Hombre generoso, se dedicó a la búsqueda incansable de la verdad y a la liberación de su pueblo. Al cumplir ese objetivo, el Sr. Tudjman fue premiado con el máximo honor y la mayor responsabilidad que pudiera haber imaginado: el voto de confianza de Croacia en las elecciones libres de 1991.

Franjo Tudjman se ha ganado un indeleble lugar de honor en los corazones y los espíritus del mundo como erudito y autor, activista, general, estadista y humanista. La convicción, la verdad, el honor y la necesidad inquebrantable de defender lo que es correcto deben brillar como la luz que define nuestros objetivos y actividades en los venerados salones de esta gran institución donde hoy honramos al Presidente Tudjman.

Con el transcurso de los años, su nombre llegó a ser sinónimo de convicción y honor. Estos dos principios ineludibles de su vida fueron evidentes desde la temprana edad de 19 años, cuando participó en el

movimiento democrático nacional. Sobrevivió al flagelo nazi, reino del terror, a la indignidad de verse despojado de sus derechos humanos inalienables, al ahogo y a la terrible represión perpetrados por los que se definían a sí mismos como comunistas. Al perder a su madre a la edad de nueve años, el ejemplo de su padre y de su hermano influyeron en su evolución y lo transformaron en el hombre que fue.

Soportó sentencias de prisión cuando habló en contra de la represión que padecían sus compatriotas. Su postura sobre el nacionalismo y la historia se pusieron de manifiesto con una franqueza sin par que el mundo y el engranaje de la propaganda no estuvieron dispuestos a tolerar. Su convicción fue siempre la proverbial espina que lo involucró en problemas con aquellos que hubieran deseado que se mantuviera callado o se muriera. Pero como dice el adagio, "Merece la pena luchar por lo que uno desea". Creo que Franjo Tudjman habría estado de acuerdo en que el sufrimiento que soportó no es nada comparado con el bienestar que su vida le permitió al pueblo de Croacia. La Unión Democrática Croata, con su guía, inició el camino hacia la democracia y la independencia para Croacia y, bajo su sabia dirección, aseguró un mandato notable para la reforma.

El mundo como lo conocemos hoy, aunque lleno de problemas e injusticias, una que otra vez se ve bendecido con personas del calibre del extinto Franjo Tudjman. En nombre del Grupo de Estados de América Latina y el Caribe expresamos nuestras condolencias a su familia, al Gobierno y al pueblo de Croacia.

El Presidente (*habla en inglés*): Tiene ahora la palabra el representante de Luxemburgo, quien hablará en nombre del Grupo de Europa occidental y otros Estados.

Sr. Wurth (Luxemburgo) (*habla en francés*): Nos encontramos reunidos aquí ante lamentables circunstancias. En nombre del Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados, tengo el honor de transmitir nuestras condolencias al pueblo de Croacia y, en particular, a los miembros de la Misión Permanente de Croacia ante las Naciones Unidas.

El Jefe de Estado de la República de Croacia ha fallecido. Esta Asamblea, que congrega a todos los pueblos del mundo expresa hoy sus sentimientos de pesar al pueblo croata. El extinto Presidente Tudjman inició el movimiento hacia la independencia y la

integración de su país en el seno de la comunidad de naciones y, en especial, en nuestra Organización.

Un dirigente que ha desempeñado este papel en la historia de su país ocupa, y seguirá ocupando, un lugar preeminente en el corazón y en la memoria de su pueblo, que siempre le estará profundamente agradecido.

Su fuerte personalidad ha dejado su impronta en los tumultuosos acontecimientos en la región, que ha conocido la guerra y los sufrimientos. Tras el fin del conflicto el Presidente Tudjman se esforzó por construir una república cuyos ciudadanos no escondían su noble esperanza de formar parte de la gran familia de Estados de Europa y su deseo de compartir sus propios valores y vidas en los albores de un nuevo milenio.

Franjo Tudjman ocupaba la Presidencia de su país en el momento en el que se inició ese viaje, pero abandonó a sus compatriotas antes de poder ver el éxito de sus esfuerzos. Confiamos en que ellos avanzarán con seguridad en el desarrollo de una asociación a nivel regional e internacional.

Compartimos el dolor del pueblo de Croacia ante la pérdida de su Presidente. Nuestro país y la totalidad de esta Asamblea se hallan a su lado y le garantizamos nuestra voluntad de cooperación.

El Presidente Tudjman sufrió mucho en el curso de su prolongada enfermedad. Soportó esa prueba con valentía sin que desfalleciera su determinación de servir a su país. Nuestros sentimientos de compasión están dirigidos hoy en particular a los que lo acompañaron en su última lucha, los miembros de su familia y los seres que estuvieron cerca de él, que sintieron y vieron el dolor de un ser querido sin poder hacer nada para retenerlo junto a ellos. Les rendimos homenaje y saludamos la memoria del Presidente Tudjman.

El Presidente (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al representante de los Estados Unidos de América, quien hablará en nombre del país anfitrión.

Sr. Holbrooke (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Hoy tengo el honor de representar a los Estados Unidos e intervenir por primera vez desde esta tribuna histórica para conmemorar el fallecimiento del Presidente Franjo Tudjman de Croacia.

Lo conocía bien y trabajé con él en forma estrecha. Fue una figura histórica importante y escribió una página importante en la historia de Europa. Ese papel se analizará y se debatirá durante mucho tiempo pero

no puede negarse su importancia. Ha dejado una huella indeleble en la región.

Lo conocí en 1995 y posteriormente lo encontré cuando menos una centena de veces, incluso en numerosas y arduas reuniones durante los 21 días de las negociaciones celebradas en Dayton que pusieron fin a la guerra en Bosnia. La historia debe reflejar que sin su participación decisiva en Dayton la paz que allí se logró probablemente no hubiera sido posible. Pero como dije hace un instante, la historia de esta región todavía se está escribiendo y discutiendo. De hecho, los argumentos sobre la historia son parte de lo que ha contribuido al terrible drama de Europa sudoriental y a las guerras de la ex Yugoslavia. Y así, al conmemorar el fallecimiento del Presidente Tudjman, también señalamos el hecho de que todavía no se han resuelto las cuestiones por las cuales ocupó un lugar preeminente. Oramos para que, en el próximo siglo, los pueblos de Croacia, de Bosnia y Herzegovina, de Macedonia, de Kosovo, de Montenegro y de Serbia puedan alcanzar la paz que merecen.

El sueño del Presidente Tudjman de una Croacia independiente se ha realizado y siempre será recordado por este logro, pero el resto de su sueño — paz y coexistencia con todos los vecinos de la región— todavía no se ha convertido en realidad. La división étnica —división étnica estúpida; división innecesaria basada en supuestas diferencias étnicas, y recalco la palabra “supuestas”— todavía afecta a la región. Para las personas de la región que estén presenciando hoy esta importante conmemoración en la Asamblea General, les digo: Ha llegado la hora de dejar atrás esas divisiones. Ninguno de los países de la región podrá vivir en paz a menos que lo hagan todos.

Franjo Tudjman tenía un sueño para Croacia que se ha realizado sustancialmente, pero no totalmente. Espero que la próxima generación de dirigentes en Croacia cumpla con ese sueño y lo lleve adelante para bien de la libertad y de la democracia, para que las elecciones que se celebrarán en breve se lleven a cabo satisfactoriamente en Croacia, para que se lleve plenamente a la práctica el proceso de paz de Dayton, para que se brinde solución a las cuestiones pendientes de Kosovo y a los problemas multiétnicos de sus vecinos Bosnia y Herzegovina, y para que bosnios croatas, bosnios serbios y bosnios musulmanes puedan tener una coexistencia pacífica.

Espero que eso se incluya en el legado de Franjo Tudjman. Personalmente, lo recordaré como un tenaz y eficaz defensor de los intereses nacionales con quien su pueblo tiene una gran deuda, como persona con la que trabajé estrechamente, como amigo, como figura significativa de la historia de Europa en la etapa posterior a la guerra fría y como hombre cuyo último legado, espero, sea su contribución a la paz y a la estabilidad en la región.

El Presidente (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al representante de Croacia.

Sr. Šimonović (Croacia) (*habla en inglés*): Sr. Presidente agradezco sus amables palabras de condolencias y las de los colegas que han expresado su pesar.

Hace siete años y medio Franjo Tudjman se dirigió a la Asamblea General desde este mismo lugar tras la adhesión de Croacia a las Naciones Unidas. Los ciudadanos de Croacia estaban entonces profundamente conmovidos como lo están hoy al ver partir a su primer Presidente electo democráticamente.

Franjo Tudjman vivió un turbulento siglo XX en Croacia en forma tan apasionada como lo podría haber hecho cualquier otro de sus ciudadanos. No sólo fue testigo de los acontecimientos que ocurrieron en Croacia en los 77 años de su vida, sino que fue un participante activo y, en el último decenio, un dirigente que contribuyó a lograr la independencia de Croacia. Quizás fue el último de los dirigentes europeos contemporáneos en haber participado en forma directa en la lucha antifascista durante la segunda guerra mundial. Pero sin duda alguna será recordado por los 10 últimos años de su vida en los que figuró en la escena internacional como estadista. En el contexto general de su vida, este último período fue sencillamente el resultado de muchos decenios de idealismo y activismo político, de lucha por la justicia, por la igualdad y, finalmente, por la libre determinación.

En 1969 se convirtió en uno de los dirigentes del gran movimiento de liberación conocido como la Primavera Croata. Tras la drástica interrupción de ese movimiento Tudjman fue sentenciado a dos años de prisión. Después de su liberación fue despojado de sus derechos civiles, incluido el derecho a hacer declaraciones en público, a viajar fuera del país y a publicar. En 1977, transgredió esa prohibición al conceder una entrevista a un canal de televisión europeo por lo cual fue enjuiciado nuevamente.

En aquel entonces yo era estudiante. Recuerdo que, junto con otros, desafiadores copiábamos y distribuíamos ilegalmente la declaración valiente y brillante que él había formulado al final del juicio al que lo sometieron. Fue sentenciado a otros tres años de encarcelamiento y a la pérdida de todos los derechos civiles por el término de ocho años y durante esa sentencia Amnesty International lo denominó prisionero de conciencia.

En las elecciones celebradas en abril y mayo de 1990, el partido político que dirigía llegó al poder y Tudjman fue designado Presidente. En los meses siguientes Croacia continuó buscando una adaptación con las otras repúblicas de la República Socialista Federativa de Yugoslavia sobre la base de la igualdad, como lo garantizaba la Constitución federal. No obstante, la desintegración permanente del antiguo Estado federal, la beligerancia de las autoridades serbias y la severa agresión militar contra la población no armada llevó a Croacia a declarar la independencia el 25 de junio de 1991.

Tras la aprobación de la primera Constitución democrática de Croacia, Tudjman fue electo, y posteriormente reelecto, para el cargo de Presidente. En el momento de su fallecimiento, él estaba cumpliendo su último mandato constitucional.

Les doy las gracias a todos por haber manifestado sus condolencias, su comprensión y su apoyo, los que en este momento son, una vez más, tan necesarios en mi país.

Tema 45 del programa

Consecuencias mundiales del problema informático del año 2000

Informe del Secretario General (A/54/525)

Proyecto de resolución (A/54/L.61)

El Presidente (*habla en inglés*): Concedo ahora la palabra al representante de Lesotho para que presente el proyecto de resolución A/54/L.61.

Sr. Mangoaela (Lesotho) (*habla en inglés*): Tengo el honor de presentar el proyecto de resolución sobre las consecuencias mundiales del problema informático de la conversión de la fecha en el año 2000, que figura en el documento A/54/L.61. Si bien este proyecto de resolución se presenta en nombre de Lesotho únicamente, ha sido objeto de amplias consultas.

Posteriormente a la aprobación del texto, algunas delegaciones indicaron que deseaban patrocinarlo. Por lo tanto, quisiera advertir a las delegaciones que deseen hacerlo que todavía están a tiempo de patrocinarlo mediante la firma ante el oficial de conferencias.

Durante algo más de un año, el Grupo de Trabajo sobre Informática del Consejo Económico y Social ha trabajado asiduamente a fin de centrar la atención de la comunidad internacional en los peligros que representa para la economía mundial el problema de la conversión de la fecha en el año 2000. A este respecto, el Grupo de Trabajo organizó una conferencia mundial de coordinadores nacionales de la labor relativa al efecto 2000, y el 11 de diciembre de 1998 más de 120 Estados Miembros se reunieron en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York. En esa conferencia los participantes intercambiaron opiniones sobre la manera de abordar el problema informático del año 2000 en sus Estados y regiones respectivos, así como a nivel internacional, y acordaron que en los 12 meses siguientes habría que realizar un importante esfuerzo internacional para minimizar los efectos del año 2000. Endosaron las directrices aprobadas por el Consejo Económico y Social para hacer frente al problema informático del año 2000 y pidieron que se diseminaran ampliamente.

Los participantes también acordaron que sus Gobiernos nacionales debían dar a esta cuestión la más alta prioridad a fin de garantizar que los sistemas críticos estén adaptados al efecto del año 2000. Al mismo tiempo, resaltaron la responsabilidad de todos los niveles de gobierno y del sector privado para tomar todas las medidas necesarias a fin de garantizar que sus sistemas estén preparados para el año 2000. Finalmente, resaltaron que, habida cuenta de las conexiones en las redes internacionales en el mundo moderno, era esencial realizar esfuerzos y acuerdos internacionales en cooperación a fin de abordar el problema informático del año 2000 a nivel mundial. En consecuencia, se alentó a los Gobiernos a que prestaran atención al problema en todas las reuniones internacionales apropiadas que se celebraran en 1999.

Convencidos de que la amplitud y la complejidad del problema informático del año 2000 requería una acción correctiva inmediata y concreta conmensurable con la magnitud del problema, los coordinadores nacionales de la labor relativa al efecto 2000 reunidos aconsejaron que se examinara la posibilidad de establecer un mecanismo de coordinación con personal de apoyo financiado por contribuciones voluntarias. Este

mecanismo de coordinación también alentaría al público a compartir y comunicar información importante relativa al año 2000. De conformidad con esa inquietud, en febrero de este año se creó el Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000, bajo los auspicios de las Naciones Unidas y financiado por el Banco Mundial. Su misión es promover un aumento de la cooperación y la acción estratégicas entre los Gobiernos, la sociedad civil y en sector privado al objeto de minimizar los efectos adversos del año 2000 sobre la economía y sociedad mundiales.

El Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000, bajo la dirección del Comité Directivo del año 2000, que tengo el honor de presidir en mi calidad de Presidente del Grupo de Trabajo sobre Informática de las Naciones Unidas, comenzó a coordinar los esfuerzos de los Estados Miembros en seis regiones del mundo. Las evaluaciones realizadas por el Comité Directivo muestran que el mundo esté prácticamente preparado para el año 2000 en todos los sectores de infraestructuras y en todas las regiones. Además, la comunidad internacional está preparada para decir al mundo lo que esté ocurriendo durante y después del cambio de fecha y responder a las emergencias causadas por ese cambio, si se producen. En unos pocos días se ensayarán los preparativos mundiales ante el año 2000.

Estar plenamente preparado para el año 2000 supone haber arreglado y comprobado sistemas y haber preparado y comprobado planes contingentes. Si bien no todos los países o infraestructuras cumplen esta norma, la mayoría de las infraestructuras críticas de los países funcionarán correctamente durante el cambio de fecha y en la primera parte de enero.

Esta declaración general enmascara algunas situaciones concretas. Los países industrializados dependen mucho de sistemas digitales. En general, esos países han realizado grandes esfuerzos a fin de preparar esos sistemas para el cambio de fecha y han diseñado planes contingentes elaborados. Las infraestructuras de los países en desarrollo dependen menos de los sistemas digitales. En general, esos países llevan más retraso en el arreglo de sistemas. Sin embargo, son menos vulnerables al fallo de sistemas porque utilizan a diario procedimientos manuales y analógicos y operaciones contingentes en la vida real.

Los efectos del año 2000 se sentirán más allá de comienzos de enero. Los errores en sistemas que no se

han arreglado y los errores inesperados en sistemas arreglados conducirán a una degradación del funcionamiento de las infraestructuras en las semanas siguientes al cambio de fecha. La amplitud y la duración de esta clase de degradación de las infraestructuras dependerá de un conjunto complejo de factores, incluido el grado en que se hayan realizado y comprobado las reparaciones de sistemas para el año 2000, la complejidad de los sistemas afectados, la disponibilidad de personal capacitado para encontrar y resolver las causas de los errores, hasta qué grado otros sistemas dependen de datos de los sistemas que producen errores y la capacidad del operario de la infraestructura para evadir los errores durante tiempo prolongado. No se podrá realizar una evaluación fiable de los efectos a mediano plazo del año 2000 antes de mediados de enero.

El Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000 está vigilando los progresos en nueve sectores de infraestructuras críticas: la energía, las telecomunicaciones, las finanzas, el transporte, la sanidad y los hospitales, los servicios gubernamentales, las aduanas e inmigración, los alimentos y el agua. Con dos excepciones, la evaluación ha revelado que en todo el mundo esas infraestructuras funcionarán normalmente en los primeros días del nuevo año. No obstante, cabe esperar que algunas de ellas experimenten una degradación en las semanas siguientes.

Hay dos excepciones notables a esta predicción benigna a corto plazo: la sanidad y los hospitales y los servicios gubernamentales. En especial en los países en desarrollo, y en organizaciones pequeñas en todo el mundo, esas infraestructuras presentan un riesgo real de que las alteraciones causadas por el año 2000 afecten de manera adversa la salud pública y la seguridad en los primeros días de enero.

Durante el año pasado se realizó una cantidad increíble de trabajos de colaboración en las ocho regiones del Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000, que representan a 196 países. No obstante, a pesar de todos los preparativos sobre el año 2000, algunas cosas funcionarán mal. En algunos casos los problemas pueden ser lo suficientemente graves como para superar la capacidad de respuesta de un país. Se está estableciendo un conjunto de redes internacionales para ayudar en esos casos, si es que se producen.

La responsabilidad de responder a los problemas causados por el año 2000 es principalmente de los operadores de infraestructuras locales y nacionales y de las

autoridades. Se están estableciendo redes sectoriales regionales para compartir problemas comunes y soluciones allí donde esas organizaciones se encuentran con problemas técnicos debidos al año 2000 que no puedan resolver. Cada una de estas redes está organizada de manera algo diferente. Por ejemplo, en la región de Asia, el Japón ha organizado a los suministradores de energía de la región estableciendo una red de contacto por teléfono y correo electrónico. En Sudamérica, seis sectores críticos cuentan con una red telefónica bien establecida y con procedimientos para contactar a los 10 países de la región. Los sectores de las finanzas, las telecomunicaciones y la aviación se están organizando a nivel mundial mediante organizaciones públicas y del sector privado.

Si los recursos locales y regionales demuestran ser insuficientes para resolver los problemas técnicos causados por el año 2000, el Banco Mundial y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), en cooperación con los países del Grupo de los Ocho y otras naciones donantes, están estableciendo la capacidad de movilizar a expertos sectoriales para ayudar a los coordinadores nacionales de la labor relacionada con el efecto 2000 a abordar el problema.

Estos equipos de diagnóstico se financiarán con donaciones del Japón, el Reino Unido, los Estados Unidos y otros países. El Reino Unido ha asumido el liderazgo en el sector sanitario, trabajando a nivel mundial para establecer una capacidad regional y mundial de responder a las solicitudes de asistencia técnica relativa al año 2000. En general, en el período posterior al cambio de fecha, el Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000 recibirá y catalogará las solicitudes de asistencia técnica de los Gobiernos nacionales y transmitirá las solicitudes a sus equipos de voluntarios, al Banco Mundial o al PNUD, o directamente a los países donantes para que respondan. Si se precisa una asistencia técnica a largo plazo o muy costosa, el Banco Mundial ayudará a los países a obtener la financiación necesaria, en cooperación con los Gobiernos nacionales y las organizaciones internacionales.

El efecto del año 2000 es un acontecimiento único de la historia humana. Si bien los que trabajan sobre este problema a diario piensan que los efectos adversos del año 2000 serán moderados, el mundo nunca ha experimentado un acontecimiento tan ubicuo y simultáneo. Además, es posible que algunos intenten aprovechar el año 2000 para crear alteraciones no relacionadas con el año en sistemas digitales o en la sociedad.

Por estos motivos, quizá en un exceso de precauciones, las naciones y las instituciones internacionales se están preparando como si lo hicieran para una emergencia grave. El Grupo de Trabajo sobre Informática espera y confía en que el año 2000 demuestre más bien ser un ejemplo de los mejores rasgos de la cooperación humana y del trabajo arduo para resolver un problema importante.

Quisiera concluir señalando que en el séptimo párrafo del preámbulo del proyecto de resolución que tenemos ante nosotros se omitió inadvertidamente la palabra “continua”. Ese párrafo debe rezar como sigue:

“Haciendo hincapié también en que, para hacer frente al problema informático del año 2000, se necesita una acción coordinada continua tanto de los gobiernos como de las organizaciones privadas, públicas e internacionales.”

Sr. Khare (India) (*habla en inglés*): Ante todo, quisiera dar las gracias al Secretario General por su amplio informe sobre las medidas tomadas dentro del sistema de las Naciones Unidas para resolver las consecuencias mundiales del problema informático de la conversión de la fecha en el año 2000. También deseamos expresar nuestro aprecio al Sr. Ahmad Kamal, anterior Representante Permanente del Pakistán, y al Sr. Percy Mangoela, Representante Permanente de Lesotho, quien como Presidente del Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática ha desempeñado un papel constructivo facilitando las relaciones entre los Estados Miembros. Evidentemente, para la India será un privilegio patrocinar el proyecto de resolución elaborado bajo la dirección del representante de Lesotho.

Tal como señaló mi delegación el año pasado, el Gobierno de la India está comprometido con evitar y controlar la crisis del año 2000 en sectores gubernamentales críticos y organizaciones y servicios públicos y privados. Se han realizado serios esfuerzos por sensibilizar a todas esas entidades para que se adapten dentro de los tiempos establecidos. En la India se creó una fuerza de tareas de alto nivel para ocuparse del impacto del problema del año 2000, integrada por representantes de los Gobiernos, asociaciones de la industria, bancos e instituciones financieras, servicios de defensa, servicios públicos y otras organizaciones de servicios públicos, el sector ferroviario y otros sectores.

El grupo de tareas celebró tres reuniones y aconsejó a todos los departamentos del Gobierno central

que establecieran grupos sobre el año 2000 para evaluar el grado de preparación relativa a los problemas del año 2000 en esos departamentos y en cualquier empresa pública u oficinas conexas bajo su control administrativo, y propuso acciones futuras. En el contexto de la preparación general para el año 2000 en el país, el grupo de tareas sobre el año 2000 ha venido vigilando estrechamente el grado de preparación de sectores críticos, como el de las finanzas, incluida la banca y los seguros, la generación de energía, la industria del petróleo, las telecomunicaciones, la aviación civil, los ferrocarriles y otros transportes de superficie, incluidos los puertos, y la investigación sobre el espacio, la energía atómica y la defensa.

El Departamento de Energía Atómica está adaptado para el año 2000. Todas las organizaciones que funcionan bajo su dirección también han preparado planes contingentes detallados y se ha establecido una sala de control de emergencia, que funciona las 24 horas del día. Se colocará a un nivel de alerta más elevado durante el período de transición al año 2000.

El Banco de Reserva de la India también ha emprendido iniciativas importantes para garantizar que los bancos y las instituciones financieras estén preparados para el año 2000. Todos los bancos comerciales han comunicado que sus sistemas internos están plenamente adaptados. Además, todas las subsidiarias no bancarias de los bancos comerciales han comunicado que también están adaptadas para el año 2000. Los planes de contingencia establecidos incluyen el mantenimiento de copias en papel de las cuentas bancarias, proporcionándose estados de cuentas impresos a los titulares de las cuentas desde mañana, 15 de diciembre, el mantenimiento de reservas de efectivo adecuadas y el establecimiento de centros de gestión de incidentes.

El sector de la aviación civil está preparado para el año 2000, incluyendo los sistemas de navegación y aterrizaje, radares secundarios monoimpulso en los ocho aeropuertos internacionales y un nuevo sistema de gestión de la carga en el Aeropuerto Internacional Indira Gandhi. El departamento de meteorología de la India ha evaluado, comprobado y adaptado al año 2000 todos los servicios meteorológicos para la aviación. Se ha evaluado a todos los proveedores de combustible para aviación y se ha confirmado que no tienen problemas respecto al año 2000. Todas las líneas aéreas: Air India, Indian Airlines y otras líneas aéreas privadas, han completado los procedimientos de evaluación, comprobación y modificación necesarios en su soporte físico y

programas. Se han obtenido certificados para las aeronaves y los sistemas aerotransportados de los vendedores y fabricantes, como Boeing y Airbus Industries, confirmando la adaptación al año 2000.

Se han revisado los servicios para pasajeros, como las reservaciones, equipo de facturación y embarque, aeropuertos y escaleras mecánicas, y se han adaptado al año 2000. La Administración de Aeropuertos de la India también ha establecido planes contingentes para los vuelos nacionales e internacionales en el espacio aéreo de la India a fin de hacer frente a cualquier problema relacionado con el año 2000 que pueda surgir. Se han finalizado planes de contingencia para las rutas de tráfico aéreo nacionales e internacionales y procedimientos de tráfico aéreo, como una mayor separación longitudinal entre vuelos, en coordinación con la oficina regional para Asia y el Pacífico de la Organización de Aviación Civil Internacional. La Administración de Aeropuertos de la India también ha establecido centros nacionales de gestión del tráfico aéreo para el año 2000 desde las 13.30 horas, hora estándar de la India, del 31 de diciembre de 1999.

De los 23 mercados de valores que funcionan en la bolsa de valores, 16 mercados adaptados al año 2000 realizan más del 95% de las transacciones diarias. Los siete restantes, todavía no adaptados, sólo contribuyen al 5% de las transacciones y se los está controlando continuamente. El Banco de Reserva de la India ya ha establecido un plan de contingencia detallado y ha dado instrucciones a esas instituciones para que desarrollen sus propios planes contingentes a fin de garantizar la continuidad de su funcionamiento como parte integral de la preparación de la institución al año 2000.

El sector de telecomunicaciones también está adaptado al año 2000. Se establecerán salas de control a nivel nacional, estatal y de distrito para las fechas de alto riesgo. Se asignará a personal de operaciones especiales para gestionar cualquier eventualidad relacionada con el año 2000. En el sector de ferrocarriles, la esfera de mayor prioridad es el sistema de reservaciones para pasajeros. Se ha finalizado la mayor parte de la labor relacionada con este sistema y se ha establecido un plan de contingencia. Los principales puertos de la India ya han tomado las medidas necesarias y se han logrado muchos progresos. A la fecha, el sector portuario no prevé ningún problema. El sector energético se ha considerado como sector prioritario para evitar cualquier efecto de cascada. La capacidad de generación instalada total del país es de 93.239 megavatios,

con una capacidad efectiva de 92.904 megavatios. El año 2000 sólo afectará a 31.708 megavatios. Los controles de los 61.196 megavatios restantes son analógicos y, en consecuencia, su funcionamiento no se verá afectado por el año 2000.

Los servicios pertinentes en los sectores centrales y estatales están preparados para el año 2000 y se han tomado medidas para establecer salas de control que funcionarán desde la medianoche del 30 de diciembre de 1999 al 3 de enero del 2000. El sector petrolífero también ha controlado su propio programa para el año 2000 y está plenamente adaptado, con la única excepción de un sistema de control digital en la refinería de gas de Hazira.

Por lo que respecta a la investigación espacial, se ha logrado la adaptación al año 2000 para el segmento de satélites y vehículos de lanzamiento, estaciones terrestres, el complejo de lanzamiento, las computadoras centrales, los sistemas suministrados a los organismos usuarios, los instrumentos de laboratorio y los programas de automatización de oficinas. Los receptores del sistema de fijación de posiciones de la Organización de Investigación Espacial de la India funcionaron normalmente durante las pruebas de cambio de fecha.

Hemos establecido planes de emergencia para el período de transición por si se produce algún trastorno.

En un espíritu de transparencia y democracia, y dado que el problema informático del año 2000 es tanto un problema de gestión e información como técnico, periódicamente colocamos en la Internet informes sobre la situación de la India en relación con dicho problema. Confiamos en que estamos bien preparados para enfrentar el problema informático del año 2000, aun cuando su naturaleza es tal que nadie —tampoco nosotros— puede estar del todo seguro de que no vaya a producirse alguna irregularidad.

Aparte de esos sectores críticos mencionados, que hemos examinado en forma intensiva, el sector de la salud también está plenamente preparado para hacer frente al problema informático del año 2000. Los hospitales más importantes ya lo han solucionado, y en los hospitales pequeños no constituye un problema serio. No se prevé ningún problema en el suministro de agua potable ni en el servicio de aguas cloacales. Otros sectores económicos, como el de los ingresos fiscales —incluidos los impuestos al consumo, aduaneros y directos; a los productos químicos y los fertilizantes; al acero y los productos mineros, y a otros similares—

también están preparados para enfrentar el problema informático del año 2000.

Sr. Farar (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Los Estados Unidos se complacen en ser parte del gran esfuerzo internacional por responder a las dificultades que puedan surgir debido al problema informático del año 2000. Reconocemos la importancia de la cooperación mundial sobre esta cuestión. Faltan escasos 16 días para el cambio de año, y todavía hay trabajos en los que todos debemos concentrarnos ahora y después del 1° de enero. Las Naciones Unidas tienen un historial excepcional en este sentido, que se remonta al año pasado, cuando el Embajador Kamal, ex Presidente del Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática, tuvo la iniciativa de organizar la primera reunión mundial sobre coordinadores nacionales en relación con el problema informático del año 2000, a la que invitó a todos los Estados Miembros. Los progresos realizados desde esa reunión de 11 de diciembre de 1998 se deben en gran parte a los esfuerzos de los coordinadores regionales. Bulgaria, Chile, Gambia, el Japón, México, Marruecos y Filipinas merecen que se los felicite por el papel que desempeñaron como orientadores de la acción regional en torno al problema informático del año 2000.

Otras organizaciones internacionales también han contribuido en forma substancial, a través de sus diversos mecanismos, a la solución de este reto que enfrentamos todos. La Organización Marítima Internacional, la Organización de Aviación Civil Internacional, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y otras han demostrado ser útiles para resolver dificultades sectoriales específicas relacionadas con el problema informático del año 2000. Las organizaciones de carácter humanitario de las Naciones Unidas también han avanzado mucho durante el año pasado en su preparación para posibles emergencias relacionadas con este problema. Además, las organizaciones regionales, como el Foro de Cooperación Económica de Asia y el Pacífico, el Grupo de los Ocho, la Unión Europea y la Organización de los Estados Americanos han desempeñado también papeles fundamentales en el apoyo a estos esfuerzos internacionales. Siempre que ha sido posible, los Estados Unidos se han unido a sus homólogos regionales para participar en las actividades de planificación de la respuesta y la solución al problema informático del año 2000. Al trabajar en forma

mancomunada, el mundo ha compartido la carga de este enfadoso problema.

Ahora que estamos a punto de cambiar de año, no puede exagerarse la importancia de la cooperación regional. Nuestros vecinos serán los primeros en sentir los efectos de cualquier dificultad que experimentemos como consecuencia del problema informático del año 2000 y serán los primeros en notar cualquier problema que suframos. Ante estas situaciones, serán nuestros vecinos los que podrán responder con más rapidez, debido a su proximidad. A pesar de la cooperación y del intercambio de información que hemos llevado a cabo, todavía nos quedan importantes trabajos que realizar, entre ellos el de prepararnos para cualquier situación que pueda surgir después del cambio de año.

El 1º de enero todavía no ha llegado; ahora es el momento de concentrarnos en la planificación de emergencia de última hora para minimizar los efectos de los posibles problemas. Además, es el momento de seguir enviando información a las organizaciones internacionales pertinentes a fin de que dispongan de los datos más actualizados posibles.

Los Estados Unidos tienen interés en seguir cooperando con otros miembros de la Asamblea para que podamos asistirnos mutuamente en los últimos preparativos. Todas las naciones debemos seguir trabajando en el marco de los mecanismos regionales e internacionales de que dispongamos, al mismo tiempo que debemos esforzarnos por estar tan preparados como sea posible para cualquier eventualidad.

Si bien los esfuerzos nacionales son de una importancia primordial, los esfuerzos de asistencia transfronteriza nos ayudan a reconocer la naturaleza mundial de este problema. Además, es importante que todos alentemos al sector privado a que siga desempeñando su papel en la esfera internacional para que se mantenga el énfasis en la capacidad de planificación de emergencia y la prevención de las respuestas. El sector privado ha participado en forma destacada en la corrección y el intercambio de información, lo que es fundamental para nuestros esfuerzos. El sector privado tendrá un papel importantísimo que desempeñar en los esfuerzos de recuperación que puedan ser necesarios en los primeros tiempos del año próximo.

Conforme nos acercamos al cambio de año, necesitamos mantener nuestro enfoque previsor y estudiar cuál sería la mejor forma de responder a los pedidos de asistencia técnica en el caso de que hubiere trastornos

graves. El Centro internacional de cooperación sobre el efecto 2000, creado con financiación del Banco Mundial a solicitud de los países que participaron en la primera reunión sobre el particular celebrada en las Naciones Unidas en diciembre pasado, convino en actuar como mecanismo de coordinación para asegurar que las respuestas a los pedidos de asistencia técnica sean oportunas y bien organizadas. Ello reducirá al mínimo la duplicación de los esfuerzos y garantizará una asistencia rápida. Los Estados Unidos alientan a todos los Estados Miembros a que aprovechen este mecanismo de coordinación que nos brinda el Centro y a que presenten informes periódicos sobre su situación en el formato acordado por la mayoría de los coordinadores en relación con el problema informático del año 2000.

Las respuestas eficientes, oportunas y bien organizadas a los pedidos de asistencia técnica no sólo ayudarán a mostrar el buen trabajo que hemos realizado hasta ahora, sino que también, lo que es más importante, limitarán los problemas que puedan experimentarse en el mundo entero.

Lo mismo se aplica a la asistencia humanitaria. Tenemos que poder responder a las necesidades que puedan surgir como resultado del problema informático del año 2000. Por conducto de los mecanismos ya establecidos, las Naciones Unidas y todos los miembros de la comunidad internacional debemos comprometernos a proveer la asistencia adecuada siempre y cuando se la necesite. Además, debemos asegurarnos de que los organismos de asistencia humanitaria estén al tanto de los informes fiables que se presenten sobre emergencias relacionadas con el problema informático del año 2000. Al igual que a los organismos de asistencia humanitaria de emergencia, y de conformidad con la resolución 51/194 de la Asamblea General, de 10 de febrero de 1997, los Estados Unidos instan a todos los Gobiernos y a todas las organizaciones no gubernamentales e intergubernamentales a que compartan los informes relativos a emergencias relacionadas con el problema informático del año 2000 con la *Relief Web*, que es primer sitio de las Naciones Unidas en la Web dedicado a la notificación de desastres. Del mismo modo, todos los organismos humanitarios deben mantenerse al tanto de lo que se publica en el sitio, cuya dirección electrónica es <http://www.notes.reliefweb.int>.

Como órgano mundial hemos trabajado mucho con respecto a esta cuestión colosal. Convendría que pensáramos qué significa esto para el futuro, es decir, para después del año 2000. La estrecha cooperación y

los esfuerzos de coordinación que tuvieron lugar durante los últimos dos años bien podrían servirnos para enfrentar con éxito los futuros retos de la tecnología de la información, especialmente en los países en desarrollo, y para luchar contra los peligros que amenazan a la seguridad de la información, así como para promover el comercio electrónico. Hemos visto las ventajas de trabajar bien mancomunadamente, y sería una prueba del buen trabajo que hemos realizado con respecto al problema informático del año 2000 que aprovecháramos este impulso y lo aplicáramos a las nuevas cuestiones relativas a la tecnología de la información que están surgiendo últimamente en todo el mundo.

Deseo dejar constancia del firme compromiso de los Estados Unidos con los esfuerzos por resolver el problema informático del año 2000 como parte de la comunidad internacional. Encomiamos al Embajador Percy Metsing Mangoela por seguir el ejemplo del Embajador Kamal y centrar su labor en el primer reto del próximo siglo. Exhortamos vehementemente a todos los países a que prosigan sus políticas abiertas de información, compartiendo sus esfuerzos por resolver los problemas y sus consideraciones al prepararse para las situaciones imprevistas. Apoyamos plenamente el proyecto de resolución que la Asamblea tiene ahora ante sí, y esperamos con interés seguir cooperando con todos los miembros de este órgano en relación con el problema informático del año 2000.

Sr. Forner-Rouira (Andorra) (habla en inglés): En la esfera de la tecnología de computadoras, Andorra ha colaborado con las Naciones Unidas desde su ingreso como Miembro, en 1993. En 1994, la Misión Permanente del Principado de Andorra propuso al Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados que estudiara la posibilidad de computarizar los archivos del Grupo. Como resultado de su mandato, que se renovó en 1996, el Presidente del Gobierno de Andorra, Sr. Marc Forné Molné, vino a las Naciones Unidas en mayo de 1998 para presentar un programa elaborado por nuestro Centro Nacional de Informática, con el que finalmente se computarizaron dichos archivos.

El Presidente Forné ha ofrecido en varias ocasiones la asistencia de nuestro país a los otros grupos regionales y a las distintas instituciones de las Naciones Unidas que pudieran querer compartir nuestra experiencia en la materia. Se han hecho todos los esfuerzos posibles para que este sistema esté adaptado al efecto del año 2000. En Andorra, el Centro Nacional de Informática mencionado ya se ha ocupado de controlar

que los 40.000 programas que utiliza el Gobierno estén adaptados al efecto del año 2000. Durante casi tres años el Gobierno se ha esforzado por lograr que en el año 2000 prácticamente el 100% de los sistemas estén preparados.

El año pasado, la Asamblea General aprobó la resolución 53/86, en la que pidió al Secretario General que adoptara las medidas necesarias para garantizar que todas las computadoras del sistema de las Naciones Unidas estuvieran adaptadas al efecto del año 2000. Leímos muy atentamente el informe del Secretario General, y felicitamos a la Secretaría por todas las medidas e iniciativas que ha tomado con ese fin. La alentamos a que haga un esfuerzo extra para resolver el 21% de los programas que todavía necesitan corrección. Queremos poner de relieve la excelente labor que ha llevado a cabo en estos dos años el Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática, bajo la dirección de su Presidente, el Embajador Kamal, y en especial su organización de una reunión en la que representantes de más de 120 países pudieron compartir sus problemas y experiencias nacionales sobre la adaptación de sus programas informáticos al efecto del año 2000.

El primer día de enero del año 2000 está por llegar. A fin de evaluar las posibles implicaciones del problema informático del año 2000, debemos considerar la región del mundo a la que va a afectar. Por un lado, en los países en desarrollo —en los que hay una menor cantidad de computadoras por kilómetro cuadrado, debido principalmente a la falta de recursos económicos—, casi el 50% de la población nunca ha visto ni utilizado una computadora en toda su vida. Esos países parecen estar más seguros con respecto a las consecuencias del problema informático del año 2000 por la sencilla razón de que su modo de vida no depende fundamentalmente de la tecnología, aunque es precisamente esa falta la que sigue haciendo que su vida sea menos confortable. Por otro lado, en los países desarrollados, en los que hay más computadoras por kilómetro cuadrado, un niño de cinco años ya pasa gran parte de su tiempo frente a una pantalla jugando juegos de vídeo. Parece poco probable que esos países se vean afectados por el efecto del año 2000, dado que sus Gobiernos ya han gastado ingentes sumas de dinero para prepararse para esa eventualidad. Sin embargo, en esos países, en los que el más pequeño detalle de nuestra vida está vinculado a las máquinas, el problema más insignificante podría hacernos pasar horas en un

aeropuerto o, en el peor de los casos, en un hospital, y podría afectar nuestras tarjetas de crédito, reduciendo así nuestra capacidad de adquirir productos esenciales.

Esta paradoja merece que la examinemos más profundamente. En este siglo, la humanidad ha dedicado una gran cantidad de energía y de fondos a buscar nuevas tecnologías que pudieran aumentar su bienestar. Sin embargo, y precisamente por ello, la diferencia entre los más pobres y los más ricos se está haciendo cada vez más grande, y nos estamos volviendo cada vez menos sensibles a los sufrimientos de las demás personas que habitan este planeta. Quizás hemos pasado por alto o malentendido la cuestión, y debimos haber compartido nuestros adelantos tecnológicos con aquellos que no los tienen, antes de seguir avanzando.

Como dijo el Presidente Foré, el mundo del nuevo milenio será “un mundo en el que aparecerá un nuevo grupo de personas marginadas: las que viven en zonas geográficamente difíciles, las que tienen menos recursos económicos y las que no tienen la capacidad cultural necesaria para acceder a la información y transformarla en conocimientos útiles”. Para evitarlo, no sólo tenemos que promover la educación, sino también compartir entre nosotros lo que hemos aprendido hasta ahora. La transferencia de la información es una cuestión crítica para equilibrar las desigualdades.

El fin de este año no será el fin del mundo; será sólo el fin de un milenio. Debemos estrechar las manos de todas las personas del planeta y decidir que el próximo 1° de enero será el punto de partida para la cooperación universal.

Sr. Stuart (Australia) (*habla en inglés*): A mi delegación le complace tener la oportunidad de hacer uso de la palabra sobre el tema referente a las consecuencias mundiales del problema informático de la conversión de la fecha en el año 2000, y acogemos con beneplácito el informe del Secretario General sobre el particular. Manifestamos nuestro agradecimiento a los Embajadores Mangoela y Kamal por sus esfuerzos por lograr que el sistema de las Naciones Unidas concentre su atención en el efecto del año 2000.

Australia encomia el papel dinámico que han venido desempeñando las Naciones Unidas en la facilitación de la cooperación internacional para encarar el problema informático del año 2000. En particular, debe valorarse la contribución del Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática y del Centro internacional de cooperación sobre el efecto del año

2000, que preside el Sr. Bruce McConnell, así como la labor de los organismos especializados de las Naciones Unidas, como la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), la Organización Marítima Internacional (OMI) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

Australia ha apoyado firmemente la resolución 53/86 relativa a la cooperación internacional sobre el problema informático del año 2000. Participamos en las dos reuniones de los coordinadores nacionales con respecto a esa cuestión convocadas por el Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática y en la segunda cumbre mundial sobre el efecto del año 2000, que se celebró en Manila en marzo de 1999. Hemos venido trabajando estrechamente con nuestros asociados regionales, y hemos participado en el simposio sobre el problema informático del año 2000 del Programa de Acción para la Cooperación Económica, que se celebró en Singapur en abril de 1999, así como en la reunión de los coordinadores regionales de Asia sobre el efecto del año 2000, que se celebró en Tokio en septiembre de este año. Durante todo el transcurso de este año, los ministros australianos han analizado el problema informático del año 2000 con una amplia variedad de homólogos extranjeros. Además, el Gobierno y los industriales de Australia han venido trabajando estrechamente con nuestros asociados regionales en los sectores relacionados con la infraestructura transfronteriza, especialmente la aviación, el transporte marítimo, la energía y las telecomunicaciones. Australia ha tenido el placer de proporcionar asistencia a los países insulares del Foro del Pacífico, concentrándose principalmente en la identificación de problemas y en la ayuda a enfrentar los problemas sectoriales estratégicos relacionados con el efecto del año 2000.

En Australia, la cooperación entre el Gobierno y la industria nos ha permitido llevar a cabo amplios preparativos para enfrentar el problema informático del año 2000, que se han descrito como ejemplos de las mejores prácticas mundiales.

El Japón, como coordinador regional, ha venido debatiendo con el Centro internacional de cooperación sobre el efecto del año 2000 y otros interlocutores de la región de Asia y el Pacífico la posibilidad de asistir, por conducto del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, a los países en desarrollo de nuestra región para la corrección de las fallas que pudieran

surgir después del cambio de año. Australia examinará con mucho gusto su capacidad de proporcionar asistencia técnica con ese objetivo. El tipo de asistencia requerida obviamente dependerá en gran medida del alcance y la índole de los problemas que surjan. Australia contribuyó a una reciente iniciativa del Programa de Acción para la Cooperación Económica dirigida a identificar contactos sectoriales gubernamentales y privados en cuestiones sectoriales transfronterizas de importancia capital. Esos contactos podrían ser útiles para estudiar la posibilidad de proporcionar asistencia técnica.

Australia será uno de los primeros países en llegar al año 2000. Somos conscientes de que ello ha despertado un gran interés internacional en nuestra experiencia. La información sobre el paso de Australia al año 2000 la recopilará, coordinará y difundirá el Centro Nacional de Coordinación para el Año 2000, que funcionará desde el 31 de diciembre de 1999 hasta el 7 de enero del 2000. Ese Centro, ubicado en Canberra, será parte de una red de centros gubernamentales de coordinación que están estableciéndose en cada capital.

Una función importante del Centro de Coordinación durante las primeras 24 horas de esta operación será la de preparar boletines nacionales resumidos que se basen en la información obtenida de los gobiernos del estado y el territorio y del sector privado. El 1° de enero estos boletines informarán acerca del problema informático del año 2000 a las 4.00 horas, las 10.00 horas y las 15.00 horas. Los informes emitidos por el Centro se colocarán en el sitio en la Web www.y2kaustralia.gov.au, así como en la página en la Web del Centro internacional de cooperación sobre el efecto del año 2000.

Australia ha participado y apoyado los esfuerzos de las Naciones Unidas por centrar más la atención internacional en los efectos transfronterizos del problema informático del año 2000 para facilitar los contactos entre los diferentes sectores y exhortar a todos los gobiernos a que compartan información detallada sobre la situación de su país en cuanto a su preparación con respecto al efecto informático del año 2000. Hemos apoyado los esfuerzos de las Naciones Unidas para trabajar con los asociados regionales con el fin de intensificar los esfuerzos coordinados para preparar planes de contingencia y cooperar en la preparación de mecanismos adecuados de asesoramiento temprano al público acerca de los problemas que puedan surgir a

consecuencia del efecto informático del año 2000 durante el período de cambio de fecha.

El papel de las Naciones Unidas para facilitar la cooperación internacional sobre estos temas va más allá del año 2000. Se ha progresado mucho, especialmente durante los últimos seis meses, en lo que se refiere a los preparativos, incluyendo los planes de contingencia. Es muy difícil evaluar cuál será el impacto de estos problemas. Su duración y su gravedad dependerá del nivel de capacidad de corrección y la integridad de las pruebas, la naturaleza y eficacia de los planes de contingencia que se han desarrollado y la capacidad de los sectores de servicios básicos de los países individuales para reanudar rápidamente sus operaciones. En muchos países el efecto del problema informático puede ser limitado o prácticamente nulo, pero en otros puede ser grave.

Aunque algunos problemas se manifestarán a principios del año 2000, muchos expertos internacionales esperan que la incidencia y el efecto de los mismos se extiendan a la primera mitad del año próximo. Es importante que los Estados Miembros sigan trabajando para asesorar lo antes posible al público sobre los problemas que puedan surgir como consecuencia del efecto informático del año 2000. También será importante que los Estados Miembros continúen trabajando en estrecha cooperación para hacer frente a los desafíos que se presenten en el año 2000.

Sr. Hughes (Nueva Zelandia) (*habla en inglés*): A las 5.45 horas del 1° de enero de 2000 el sol comenzará a levantarse sobre la costa oriental de Nueva Zelandia. La ciudad más oriental de Nueva Zelandia, Gisborne, será literalmente la primera ciudad que vea la luz del nuevo milenio. Nueva Zelandia está 13 horas por delante de la hora del meridiano de Greenwich y 18 horas adelantada con respecto a la hora de invierno de Nueva York. La transición al nuevo milenio es esperada como un acontecimiento positivo en el mundo entero. Es irónico, sin embargo, que la nueva era también traiga consigo una amenaza, cual es la del problema informático del año 2000.

La batalla del mundo entero contra este problema informático demuestra gráficamente la dependencia de nuestra sociedad respecto de la tecnología, y no es únicamente un fenómeno del mundo desarrollado. Todos los países están preparándose para encarar el problema del año 2000 y ahora saben que un pequeño chip de computadora es una parte importante de nuestras vidas.

Las Naciones Unidas han estado a la cabeza de la concienciación pública acerca del problema y de la prestación de ayuda a las naciones para abordarlo. El informe del Secretario General que figura en el documento A/54/525 resume las medidas tomadas por la Organización sola y en cooperación con los Estados Miembros. Mi delegación desea felicitar al Grupo de Trabajo sobre informática, especialmente a los Embajadores Mangoela y Kamal por la preparación de las “mejores prácticas” como directrices para examinar y resolver el problema del año 2000, y por establecer planes de contingencia a nivel nacional e internacional.

La planificación de Nueva Zelanda tiene el mismo objetivo. Un comité nacional, la Comisión de preparación para el problema informático del año 2000, tiene la función primordial de coordinar las actividades destinadas a concienciar a la opinión pública. Una encuesta reciente indica que el 99% del público está prevenido acerca de los efectos del problema informático del año 2000, y dos tercios ya han hecho planes para encarar los problemas locales y a corto plazo que puedan surgir.

Las empresas también están bien preparadas y el 87% de ellas confía en que ha hecho todo lo necesario para seguir proporcionando a los clientes los servicios esenciales. Igualmente importante es que los proveedores de los servicios de electricidad y telecomunicaciones confían en sus preparativos y en el peor de los casos esperan interrupciones de poca importancia.

La Comisión de preparación también ha desempeñado un papel clave en garantizar los distintos sectores y el Gobierno compartan la información. Durante el año 1999 se realizaron auditorías independientes de los departamentos del Gobierno y los ministros han hecho públicos los resultados para demostrar el alto grado de preparación de los organismos centrales y locales.

Nueva Zelanda también ha adoptado un criterio regional respecto de la cuestión del año 2000. Hemos trabajado con nuestros vecinos de Asia y el Pacífico para elaborar un enfoque conjunto sobre la manera de disminuir los riesgos a los que nos enfrentamos. En Auckland, los dirigentes de la Cooperación Económica de Asia y el Pacífico manifestaron su decisión de dar alta prioridad a la elaboración de planes de contingencia, especialmente en lo relativo a cuestiones transfronterizas y a sectores críticos tales como los servicios financieros, las telecomunicaciones y los sistemas de

distribución de la electricidad. Nueva Zelanda respalda plenamente ese criterio.

Numerosos donantes han desplegado una gran actividad ofreciendo ayuda y asesoramiento a los pequeños y vulnerables Estados insulares con respecto al problema informático del año 2000. Nuestra ayuda puede ser necesaria para encarar problemas urgentes que surjan en el nuevo año, y estamos listos para prestar nuestra ayuda dentro de los recursos y la capacidad disponible de nuestro programa oficial de asistencia para el desarrollo.

Nueva Zelanda será el foco de la atención mundial durante las primeras horas del año 2000, no sólo porque los medios de información internacionales permitirán que millones de personas vean el primer amanecer con nosotros, sino también porque podremos darles una idea de cuáles serán los posibles efectos del “problema informático del milenio” en una infraestructura que depende de las computadoras, y probablemente proporcionan a otros unas pocas horas vitales de anticipación conociendo lo que pueden esperar.

Hemos puesto en funcionamiento procedimientos detallados para vigilar el efecto del problema informático del año 2000 al llegar el milenio. El Ministerio encargado de controlar las emergencias está asumiendo la función de supervisión nacional de incidentes. Recibirá información por conducto del sistema nacional de supervisión de incidentes y la enviará al Centro Nacional para el problema informático del año 2000 en Wellington. El Centro tiene la responsabilidad de examinar regularmente durante y después de la transición al nuevo siglo la situación del problema informático en Nueva Zelanda e informarla al Gobierno, los sectores clave de la economía, los medios informativos y el público de Nueva Zelanda.

Desde las 22.00 horas del 31 de diciembre hasta las 18.00 horas del 2 de enero, la Comisión de preparación para el problema informático del año 2000 y el Ministerio encargado de controlar las emergencias operarán en forma conjunta sitios en la Web que contengan informes regulares sobre la marcha de los acontecimientos en Nueva Zelanda; el estado del problema informático en los sectores clave de la economía; la posibilidad de que haya interrupciones en los servicios esenciales y la gravedad que podrían revestir; y el tiempo que podría ser necesario para su recuperación. Las direcciones de los sitios en la Web figuran en el

documento que está siendo distribuido. Hemos hecho llegar a todas las misiones los detalles de estos procedimientos en una nota de fecha 9 de noviembre de 1999.

Esta misma información será también comunicada al Centro de cooperación internacional para el problema informático del año 2000, en Washington, D.C., al que el representante de los Estados Unidos hiciera referencia esta mañana. También podrán acceder a la información que ofrece el Centro otros gobiernos y los medios de comunicación de todo el mundo. Se debe felicitar a las Naciones Unidas y a los Estados Unidos, que son los anfitriones de ese Centro, por su respuesta positiva cuando la primera reunión de las Naciones Unidas de coordinadores nacionales para el problema informático del año 2000 determinó que era necesario contar con un lugar de coordinación mundial. El Centro tendrá un papel fundamental en ofrecer a los Estados Miembros un panorama general de la respuesta mundial al "problema informático del milenio".

El proyecto de resolución que estamos examinando señala la necesidad de que haya cooperación a nivel mundial a fin de resolver en forma eficaz y oportuna el problema informático del año 2000. Este problema no fue previsto por los fundadores de la Organización, pero es realmente un problema mundial y el sistema de las Naciones Unidas está preparado para abordarlo mediante el espectro de medidas que se señalan en el informe del Secretario General: compartir la información, la pericia y los conocimientos especializados; involucrar al sector privado y a la sociedad civil; aplicar mecanismos regionales y estar dispuestos a responder a cualquier emergencia humanitaria que surgiera como consecuencia de fallas serias debidas al problema informático del año 2000.

Nueva Zelandia espera con interés que se llegue a un consenso sobre este proyecto de resolución y colaborar con los otros Estados Miembros para hacer frente al problema informático del año 2000.

Sr. Tchoukoff (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): La delegación de Rusia considera que el informe del Secretario General sobre las medidas adoptadas en el sistema de las Naciones Unidas y junto con los Estados Miembros para resolver el problema informático de la conversión de la fecha en el año 2000 merece un gran reconocimiento. Con gran interés hemos estudiado la detallada información sobre los preparativos llevados a cabo por los diferentes sectores del sistema de las

Naciones Unidas, su red de oficinas en el terreno en el resto del mundo y las organizaciones internacionales.

Resulta difícil sobreestimar la función que ha desempeñado el Grupo de Trabajo especial de composición abierta sobre informática del Consejo Económico y Social para aumentar la concienciación de los países sobre el problema informático del año 2000.

Las reuniones sin precedentes que han celebrado los coordinadores nacionales durante los dos últimos años, han permitido a los expertos de más de 150 países mantener un diálogo personal, intercambiar experiencias y analizar acciones comunes a fin de prepararse para la transición informática del milenio.

Apreciamos las actividades del subgrupo técnico del Grupo de Trabajo, encabezado por el ex Representante Permanente del Pakistán, Sr. Kamal, y el Representante Permanente del Reino de Lesotho, Sr. Manguela, quienes garantizaron la aplicación de diversas medidas destinadas a mejorar el acceso de los Estados Miembros a la documentación de las Naciones Unidas así como a las bases de datos de sus dependencias. Uno de los logros más importantes de ese subgrupo fue proporcionar acceso libre a Internet a la mayoría de las misiones permanentes en Nueva York.

La Federación de Rusia considera que la solución al problema de un eventual fallo informático en la transición al nuevo milenio es una tarea prioritaria. El Gobierno y el Presidente han promulgado decretos apropiados a fin de preparar las redes informáticas de Rusia para el cambio de milenio. Con el propósito de resolver el problema informático del año 2000 en la Federación de Rusia se está procediendo de acuerdo a un plan nacional de acción que fue elaborado por una comisión gubernamental para el problema informático del año 2000. Con el fin de poner en práctica estas tareas se ha creado una estructura vertical. Las autoridades federales, locales y municipales han formado comisiones y grupos de trabajo para resolver el problema. También están trabajando en el ámbito sectorial e intersectorial en las empresas y en los espacios en la Web. Una red de estos organismos se estableció en primer lugar en las zonas industriales más vulnerables, como el sector del petróleo, la energía, el transporte, las finanzas, los servicios sociales, las telecomunicaciones y la defensa.

La base metodológica integral para tratar el problema del año 2000 se elaboró y presentó a la atención de los administradores y el personal técnico.

A fin de sensibilizar a la opinión pública y preparar a la población para la transición de los sistemas computarizados al nuevo milenio, se han emitido una serie de programas de radio y televisión y se han preparado numerosas publicaciones de prensa. En nuestro país se han hecho todos los esfuerzos posibles con el fin de evitar o de minimizar los posibles efectos negativos de la transición.

Somos conscientes de la preocupación de la comunidad internacional ante el problema informático del año 2000 en el ámbito de la energía nuclear, en el que, por razones obvias, Rusia está tan interesada como los demás. En nuestro país se está trabajando intensamente en esta esfera. La central nuclear de Kola puede servir como ejemplo: su preparación para el año 2000 ha sido examinada y reconocida por comisiones especializadas, con la participación de los expertos de las Naciones Unidas en septiembre de 1999 y de los representantes de la Asociación Mundial de Explotadores de Instalaciones Nucleares en 1999, quienes llegaron a conclusiones positivas.

El proceso de preparación para el nuevo milenio está siendo aplicado con éxito en Rusia en los sectores del combustible y de la energía y estamos preparados para cumplir con nuestras obligaciones internacionales en materia de suministro de gas y de petróleo. En esta esfera, estamos tomando medidas tales como el ajuste fino de los circuitos de almacenamiento, pruebas de emergencia y coordinación del funcionamiento de los sistemas de gasoductos y oleoductos con los países de la Comunidad de Estados Independientes, los Estados bálticos y de Europa oriental.

Conocemos la preocupación de la comunidad internacional ante las dificultades que puedan surgir en el ámbito militar debido al problema informático del año 2000. Hemos tomado diversas medidas en este sentido con nuestros asociados a los niveles multilaterales y bilaterales. En especial, hemos llegado a un acuerdo con los Estados Unidos relativo al establecimiento de un canal directo de comunicaciones entre los centros de mantenimiento de estabilidad estratégica en relación con el problema informático del año 2000. Los Ministros de Defensa de nuestros dos países firmaron en septiembre una declaración conjunta sobre la creación del Centro para la Estabilidad Estratégica relacionada con el problema informático del año 2000, en Colorado Springs. En octubre se celebraron en Rusia consultas con el Reino Unido acerca de los aspectos de

la solución del problema de la transición al nuevo milenio de los sistemas computarizados.

Rusia participó también en las deliberaciones sobre el año 2000 en la cumbre del Grupo de los Ocho en Birmingham en 1998 y en Colonia en 1999 y en una serie de reuniones de expertos sobre esta cuestión del Grupo de los Ocho que se celebraron en Alemania y en Italia este año, en las que las partes intercambiaron información y opiniones acerca de los progresos realizados en la preparación para resolver este problema y cómo superar las consecuencias negativas de los posibles fallos informáticos. Por lo tanto podemos declarar con confianza que Rusia en general está lista para la transición al nuevo milenio así como para superar sus posibles consecuencias negativas.

En conclusión, la delegación de Rusia apoyará el proyecto de resolución que figura en el documento A/54/L.61.

Sr. Jacob (Israel) (*habla en inglés*): Durante mucho tiempo se tuvo la esperanza de que la revolución de las telecomunicaciones y la revolución tecnológica pudieran poner fin a las diferencias que nos dividen. Habíamos esperado que el año 2000 abriera la puerta a un mundo interrelacionado, eliminando las viejas líneas divisorias entre los que tienen y los que no tienen.

Sin embargo ahora, al ver la información proveniente de fuentes de todo el mundo y de las reuniones mundiales de los coordinadores nacionales para el año 2000, surge un mensaje desafortunado, consecuencia de este problema informático del año 2000. Amenaza con ampliar tecnológicamente esas diferencias que habíamos esperado eliminar. Distancia aún más a las naciones entre sí. Si los informes están en lo cierto, es posible que parte de los posibles peligros de este problema informático del año 2000, que amenazan con pérdidas para la industria y de vidas humanas, simplemente no se puedan resolver cuando den las 12 de la noche.

Deseamos sumar nuestra voz a la de las naciones que propician un cambio de rumbo a esta altura para centrarnos ahora en los esfuerzos de recuperación durante los primeros meses del nuevo año. Acogemos con beneplácito el modelo que figura en el informe del Secretario General sobre las medidas adoptadas dentro del sistema de las Naciones Unidas y con los Estados Miembros para resolver el problema del año 2000 de la conversión de la fecha de las computadoras, que se

centra en las operaciones críticas para las misiones en las que existe el riesgo de que se produzca una crisis.

El nuevo milenio no merece ser motivo de celebraciones si presagia desastres en cualquier nación del mundo. Así como no podríamos basarnos totalmente en la tecnología de la información para derribar las barreras del mundo, no podemos atrevernos a fundarnos solamente en sus innovaciones para evitar desastres. Repito: las medidas de contingencia paralelas deben centrar su atención primordialmente fuera de la esfera de la tecnología de la información. Tan esenciales como las medidas correctivas son ahora los generadores móviles, las fuentes de energía alternativas, las campañas de concienciación pública y la coordinación internacional.

En una investigación del Comité de Israel de coordinación del problema informático del año 2000 se ha examinado qué esferas de cualquier infraestructura nacional pueden resultar afectadas y necesitar recuperación, incluso con esfuerzos de preparación. Las esferas respecto de las que hay que estar alerta son las compañías de electricidad, los recursos hídricos, el transporte y los equipos hospitalarios de todo tipo. El hecho de que no se haga hincapié en estas esferas podría dar lugar a una catástrofe. Por estos motivos, los órganos de estos sectores de la infraestructura nacional deben tener un papel central en el proceso de planificación.

Desde esta tribuna, invito a los Estados Miembros a sumarse a nosotros en los meses venideros en los esfuerzos multinacionales por ayudarnos mutuamente a recuperarnos de cualquier crisis que pueda surgir y a reparar los daños. Esperemos que podamos celebrar el nuevo año y el comienzo del nuevo milenio con confianza, la conciencia en paz y el amanecer de una nueva era en la que la tecnología reduzca las diferencias en lugar de crearlas.

El Presidente (*habla en inglés*): Hemos escuchado al último orador en el debate sobre este tema. La Asamblea adoptará ahora una decisión sobre el proyecto de resolución A/54/L.61, con sus enmiendas orales.

Deseo anunciar que, desde la presentación del proyecto de resolución, los siguientes países se han transformado en patrocinadores: Antigua y Barbuda, Australia, Bélgica, Bulgaria, Gabón, Grecia, India, Irlanda, Italia, Mauricio, Noruega, España, Reino Unido

de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Estados Unidos de América.

Puedo considerar que la Asamblea decide aprobar el proyecto de resolución A/54/L.61, con sus enmiendas orales?

Queda aprobado el proyecto de resolución A/54/L.61 enmiendas orales (resolución 54/114).

El Presidente (*habla en inglés*): Puedo considerar que la Asamblea General desea concluir su examen del tema 45 del programa?

Así queda acordado.

Tema 174 del programa

Reconocimiento Internacional del Día de Vesak

Proyecto de resolución (A/54/L.59)

El Presidente (*habla en inglés*): Doy la palabra al representante de Sri Lanka para que presente el proyecto de resolución A/54/L.59.

Sr. De Saram (Sri Lanka) (*habla en inglés*): En nombre de la delegación de Sri Lanka, tengo el gran honor de presentar hoy en la Asamblea General el proyecto de resolución sobre el tema "Reconocimiento internacional del Día de Vesak".

Al dirigirse a la Asamblea General en el debate plenario el 23 de septiembre de este año, el Ministro de Relaciones Exteriores de Sri Lanka, el Honorable Sr. Lakshman Kadirgamar, expresó a la Asamblea, de conformidad con una decisión adoptada en una conferencia budista internacional celebrada en Sri Lanka, la esperanza posteriormente reiterada por el Gobierno de Sri Lanka de que las Naciones Unidas dieran reconocimiento internacional al Día de Vesak, el día más sagrado en el calendario de centenares de millones de personas quienes, en varios países de distintas regiones del mundo, siguen las enseñanzas de Buda.

Al acercarse el fin del actual milenio, cuando el mundo espera el inicio de un nuevo milenio y se prepara para él, se abrigaba la esperanza de que las Naciones Unidas desearan recordar las enseñanzas, que se remontan a dos milenios y medio, de Buda, el Sabio, quien creía y enseñaba que el verdadero y completo alivio de los sufrimientos de la condición humana residían en el auténtico y completo entendimiento de sí mismo y en el control y la purificación de los propios pensamientos y deseos, y que esa condición de la mente llevaría a la persona al camino de la compasión

y el servicio a los demás, así como a un estado de felicidad auténtica y completa. Ha quedado constancia en las crónicas de que uno de los dichos de Buda era el siguiente: “Se puede conquistar a millones en una batalla, pero el que se conquista a sí mismo es el más grande de los conquistadores”. Las enseñanzas de Buda brindaron entonces y continúan brindando hoy comprensión, felicidad y consuelo a la vida de millones de personas, originariamente en los países de Asia meridional, Asia sudoriental y Asia oriental, pero ahora también a muchas más personas en otros países situados en otras regiones del mundo.

Debido a la universalidad de sus miembros y a la universalidad de su mandato, en el pasado la Asamblea General ha reconocido muchas de las diversas preocupaciones de nuestro complejo mundo. Al hacerlo, la Asamblea ha actuado consciente de que los pueblos de todas las regiones del mundo esperan fervientemente que las Naciones Unidas, y en particular la Asamblea General, por lo menos reconozcan sus preocupaciones, esperanzas y creencias.

En ese espíritu, la Conferencia Budista Internacional, celebrada en Sri Lanka, pidió a las Naciones Unidas que se reconociera internacionalmente el Día de Vesak, el día del plenilunio del mes de mayo en el que más de 150 millones de budistas en todo el mundo conmemoran el nacimiento, el logro de la iluminación y el tránsito de Buda, el Sabio.

A Buda —nacido en medio de las comodidades y el privilegio como el Príncipe Siddhartha Gautama en el siglo VI, antes del comienzo de la era cristiana, en un lugar conocido como Lumbini, que ahora se encuentra en el moderno Estado de Nepal— le afligían tanto los sufrimientos de la humanidad, que renunció a las comodidades y los privilegios con los que había nacido para dedicarse, contando sólo con lo esencial para la supervivencia, al pensamiento y la meditación, a años de vida errante y reflexión, tratando de lograr para sí un entendimiento verdadero y total de los sufrimientos propios de la condición humana y un entendimiento verdadero y completo del modo en que puede finalmente alcanzarse el alivio del sufrimiento de la condición humana.

La vida y el ejemplo de Buda conmovieron tanto a sus contemporáneos que sus enseñanzas se recordaron y transmitieron a través de los siglos, impulsando al gran emperador guerrero Asoka de la India, en el siglo III antes de la era cristiana, a renunciar a guerras y

conquistas para dedicarse a las enseñanzas de Buda. El gran emperador Asoka envió a su hijo Mahinda y su hija Sanghamitta a Sri Lanka con las enseñanzas de Buda. Sanghamitta también llevó a Sri Lanka un brote de la Higuera Sagrada de la India, bajo la que se sentaba Buda cuando enseñaba, reflexionaba y meditaba casi tres siglos antes.

El brote sagrado y las enseñanzas de Buda florecieron en Sri Lanka durante los mil años siguientes, y lo han hecho hasta el día de hoy. Ese brote, actualmente la Higuera Sagrada de la India de Anuradhapura en Sri Lanka, todavía existe y recibe el amor, la veneración y el respeto de todo el pueblo de Sri Lanka, ya sea de los budistas o de los seguidores de las otras grandes religiones de nuestra tierra, a saber, el hinduismo, el cristianismo y el islam. Es un árbol sagrado, que vincula y une a las personas pertenecientes a todos los credos y religiones en un espíritu de entendimiento y tolerancia religiosos. Esperamos que continúe floreciendo en Sri Lanka a lo largo de los milenios.

Los patrocinadores del proyecto de resolución que la Asamblea General tiene ante sí —y transmito aquí a todos los patrocinadores la más profunda gratitud por su apoyo— mucho desearían que, al aprobarlo, la Asamblea reconociera a Vesak como el día más sagrado del budismo, conmemorado por cientos de millones de budistas en todo el mundo, y que hiciera los arreglos adecuados para la observancia de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y en otras oficinas de las Naciones Unidas. Los arreglos para tal observancia se harían en consultas con la Secretaría y con las misiones permanentes y las delegaciones que también deseen participar, a fin de asegurar que tales arreglos sean adecuados y que no ocasionen gastos para las Naciones Unidas.

En nombre de todos los patrocinadores del proyecto de resolución, hoy tengo el honor de encomiar cálidamente este proyecto de resolución sobre el reconocimiento internacional del Día de Vesak. Los siguientes países son patrocinadores del proyecto de resolución A/54/L.59: Bangladesh, Bhután, Camboya, Chile, Chipre, Granada, Islandia, India, Indonesia, Irlanda, República Democrática Popular Lao, Maldivas, Mongolia, Myanmar, Nepal, Pakistán, Filipinas, Portugal, República de Corea, Federación de Rusia, Seychelles, Eslovaquia, España, Sri Lanka, Suriname, Tailandia y Ucrania. Las delegaciones de Grecia, Mauricio, Noruega y Turquía también han pedido que se las incluyera como patrocinadoras.

El Presidente (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al representante de Tailandia.

Sr. Wirasamban (Tailandia) (*habla en inglés*): Es un privilegio hacer uso de la palabra con arreglo a este tema del programa, "Reconocimiento internacional del Día de Vesak", como representante del mayor reino budista del mundo en nuestra familia de naciones que profesa diversas religiones. Para los budistas en todo el mundo, el Día de Vesak, o Vishaka en el idioma de Tailandia, tiene una importancia especial. Señala el día en que coincidieron tres acontecimientos importantes en la vida de Buda: su nacimiento, su logro de la iluminación y su tránsito. Por consiguiente, es el día más importante para el budismo.

Junto con muchos otros países que representan la plena diversidad de creencias de la humanidad, Tailandia se enorgullece de ser patrocinador de este proyecto de resolución sobre el reconocimiento internacional del Día de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y otras oficinas de las Naciones Unidas. Pedimos a la Asamblea General que dé reconocimiento internacional a Vesak y que haga los arreglos adecuados para la observancia internacional de ese día en las Naciones Unidas. La observancia no ocasionará gastos a la Organización.

El mensaje universal de paz, buena voluntad y compasión que predicó Buda hace más de 2.500 años hoy es más pertinente que nunca. El entendimiento mutuo, la bondad con los semejantes y la compasión son las características principales de la fe budista. El budismo siempre ha hecho hincapié en el camino de la solución pacífica de las controversias entre los individuos o las comunidades. Deben evitarse la competencia excesiva y la violencia en todas sus formas y manifestaciones. Por lo tanto, en su conjunto, el budismo es sinónimo de paz.

Debido a que el budismo cree firmemente en la libertad de opción para el individuo y valora la diversidad de ideas y de pensamiento humanos, rechaza la imposición de ideas. Por ello la tolerancia es un principio central en el budismo. En Tailandia la tolerancia, sobre todo religiosa, se consagra en nuestra Constitución y, lo que es más importante, se inculca en el estilo de vida tailandés. Nos enorgullece tener practicantes de todas las religiones: budistas, musulmanes, cristianos, hindúes y sikhs que coexisten pacíficamente en nuestro país con Su Majestad el Rey de Tailandia, Defensor de todas las creencias.

Por último, el budismo predica la moderación. El "Sendero Intermedio", como lo denominan los budistas, es una forma de vida que trata de evitar los peligros del extremismo. El sentido de moderación sirve como base a las acciones de los budistas para con el prójimo y, esperamos, protege contra los excesos que con demasiada frecuencia se manifiestan en nuestra aldea mundial.

Las Naciones Unidas se enorgullecen de constituir una organización universal en la que se promueve el respeto por la diversidad de ideas y de creencias en todo el mundo. El diálogo entre civilizaciones es justamente una manifestación del respeto por la diversidad y quedaría bien reflejado el carácter universal de las Naciones Unidas si en éstas se estuviera de acuerdo en reconocer al budismo, una de las religiones más antiguas del mundo, y a los millones de personas de todas partes del mundo que lo practican.

Por consiguiente, pido a los Estados Miembros que presten su apoyo a este proyecto de resolución sobre el reconocimiento internacional del Día de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y otras oficinas de las Naciones Unidas. Este gesto modesto pero muy significativo sería muy importante no sólo en relación al reconocimiento y al respeto del budismo y de millones de budistas en todo el mundo, sino también en lo que respecta a la reafirmación de nuestro firme compromiso con el principio del respeto a la diversidad que les es tan caro a las Naciones Unidas y a los budistas.

Sra. Lee (Singapur) (*habla en inglés*): Mi delegación considera que el examen de este tema del programa constituye una adecuada manifestación de respeto a Buda, gran maestro espiritual de compasión y humanidad cuyas enseñanzas brindan orientación e inspiración a casi un cuarto de la población mundial. De hecho, sus enseñanzas también nos inspiran y nos aleccionan en lo relativo a los esfuerzos actuales que se realizan en las Naciones Unidas encaminados a lograr la paz y el respeto de los valores de los demás.

El Día de Vesak, o el Festival de las Flores como se le conoce a veces, también se celebra en Singapur y es uno de nuestros cuatro festivales más importantes. Alrededor de un tercio de la población de Singapur es budista. En Singapur el Día de Vesak es una fiesta oficial que posibilita a los singapurenses de otras religiones, como el islam, el cristianismo y el hinduismo, por nombrar algunas, a unirse a sus amigos budistas para celebrar. Esta celebración de la rica variedad de

religiones que coexisten en Singapur también es un reflejo de la diversidad de razas que viven juntas de manera armoniosa.

Así pues, mi delegación encomia la iniciativa por distintas razones. Primero, es una declaración oportuna de la labor de las Naciones Unidas en vísperas del tercer milenio. Después de todo, la Asamblea General ha proclamado al año 2000 “Año Internacional de la Cultura de la Paz” y declaró al decenio 2001–2010 Decenio Internacional de una cultura de paz y no violencia para los niños del mundo. Uno de los aspectos sobresalientes de las enseñanzas de Buda es la promoción de la paz y de la no violencia.

Segundo, la iniciativa nos brinda la oportunidad de sentar las bases para otra decisión de la Asamblea General. En las Naciones Unidas también se proclamó al año 2001 Año de las Naciones Unidas del Diálogo entre Civilizaciones. Con el reconocimiento internacional del Día de Vesak, otras civilizaciones pueden conocer acerca de la civilización y la cultura budistas, lo cual puede contribuir a profundizar el entendimiento mutuo entre nosotros. La relación cada vez mayor entre los pueblos de distintas creencias hace que sea más imprescindible que conozcamos con mayor profundidad las culturas y las civilizaciones de los demás. Las civilizaciones siempre se han enriquecido con el intercambio de conocimientos y artes. Como el propio Buda lo dijo en una ocasión,

“No hay ningún problema en la existencia que no pueda resolverse con el entendimiento y el esfuerzo adecuados. Cada problema, por muy complejo que pueda ser, conlleva en sí mismo los medios para resolverlo.”

Tercero, la iniciativa representa nuestro deseo colectivo de valorar la diversidad en nuestros esfuerzos por descubrir los valores compartidos. No hay duda de que la mundialización de la tecnología, las finanzas y la información ha hecho que personas en distintas partes del mundo se vean afectadas por acciones ajenas. Pero la más rápida interacción electrónica no provoca automáticamente un entendimiento y respeto mutuo entre personas de diversas culturas; otras medidas deben complementarla. En una organización diversa como la de las Naciones Unidas, solamente la interacción entre pueblos de creencias y culturas diferentes, el entendimiento y el respeto de las distintas civilizaciones pueden posibilitar el logro de un enfoque común para tratar cuestiones internacionales. En

consecuencia, este tema del programa constituye un avance más en el enriquecimiento de las Naciones Unidas y de todos nosotros.

Sr. Ali (Bangladesh) (*habla en inglés*): Para comenzar permítaseme manifestar la adhesión de la delegación de Bangladesh a la declaración formulada por el representante de Sri Lanka sobre el reconocimiento internacional del Día de Vesak. Mi delegación considera que es un privilegio referirse a este tema.

El 1° de diciembre de 1999, mi delegación tuvo el honor de dirigirse a la Mesa de la Asamblea General en relación a este tema cuando sus miembros se reunieron para considerar que se incluyera en el programa del quincuagésimo cuarto período de sesiones el tema titulado “Reconocimiento internacional del Día de Vesak”. Nos sentimos gratificados porque la Mesa y posteriormente la Asamblea General pudieron recomendar que se incluyera este tema por consenso. Anteriormente, Bangladesh se había sumado a otros para proponer la inclusión de este tema mediante la suscripción de una carta.

En Asia y en otras partes del mundo con la observancia del Día de Vesak se celebra el día más sagrado del budismo. En este día, millones de budistas de todo el mundo conmemoran el nacimiento, el logro de la iluminación y el tránsito de Buda.

Bangladesh se relaciona históricamente con la civilización budista y tenemos una población budista considerable. A nivel nacional celebramos festividades budistas tales como el Día de Vesak —Buddha Purnima en nuestro idioma— como fiestas nacionales.

Al entrar en un nuevo milenio, nos parece apropiado que el órgano mundial considere hoy la conmemoración internacional del Día de Vesak. Esto nos brindará oportunidades de reavivar las ancestrales y sublimes enseñanzas de Buda destinadas a allegar entendimiento, felicidad y alivio al mundo. Nos complace que la Asamblea General reconozca el Día de Vesak como día sagrado. También nos satisface la observancia de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y otras oficinas de las Naciones Unidas en todo el mundo en la forma apropiada.

Desearía mencionar aquí que mi país es uno de los patrocinadores del proyecto de resolución A/54/L.59, que esperamos sea aprobado por consenso.

Sr. Pradhan (Bhután) (*habla en inglés*): Mi delegación acoge con beneplácito el hecho de que en la

Asamblea General se haya decidido examinar la cuestión del reconocimiento internacional del Día de Vesak en las Naciones Unidas. Deseamos expresar nuestro agradecimiento a Sri Lanka por haber adoptado las primeras medidas a fin de iniciar el proceso.

La presentación de este tema en la Asamblea General es oportuna y contribuirá mucho al éxito de otras iniciativas en curso en las Naciones Unidas. La Asamblea General ha designado al año 2000 Año Internacional de la Cultura de la Paz, que preparará el terreno para el Año de las Naciones Unidas del Diálogo entre Civilizaciones en 2001. Ambos años anuncian el Decenio internacional de una cultura de paz y no violencia para los niños del mundo. La promoción de la tolerancia y el respeto a la diversidad son comunes en todas estas conmemoraciones que abarcan diversos aspectos. A juicio de mi delegación, el reconocimiento internacional de las contribuciones que el budismo ha hecho y sigue haciendo al mundo fortalecerá y ampliará los objetivos de estos procesos mediante un mayor entendimiento y aprecio de la diversidad en nuestras sociedades.

El Sr. Ingolfsson (Islandia), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.

En Bhután y en la región del Himalaya, este día se conoce como Sagadawa y como Vaisakh en la tradición sánscrita e india. Este día, uno de los más sagrados para millones de budistas en todo el mundo, cae en el día del plenilunio alrededor del mes de mayo de cada año y marca tres acontecimientos importantes en la vida de Buda. En este día nació Buda, en 563 antes de la era cristiana. En este día logró su iluminación y en este día entró en el reino de Nirvana.

Siddhartha Gautama, más ampliamente conocido como Buda, vivió y predicó desde 563 hasta 480 antes de la era cristiana en la región septentrional de la India, convirtiendo al budismo en una de las religiones más antiguas de la humanidad. Su vida y sus enseñanzas han tenido significativas repercusiones en otras religiones y en la filosofía, la moral y el estilo de vida, comenzando por Asia y difundiéndose en otros continentes.

Por su naturaleza, las enseñanzas del budismo se consideran universales. El budismo propaga la moderación en la vida, la no violencia, la coexistencia pacífica y la tolerancia. Enseña a los seres humanos a salvaguardar y a preservar los recursos y su medio ambiente natural como medio para respetar la vida de todos los

seres vivos. Muchos de estos principios son similares a los principios más importantes de otras religiones y a los principios fundamentales encarnados en la Carta de las Naciones Unidas.

Mi delegación espera con mucho interés participar en la observancia internacional del Día de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y otras oficinas de las Naciones Unidas. Ante la importancia de este día para millones de personas en todo el mundo, confiamos en que el proyecto de resolución A/54/L.59 se apruebe por consenso.

Sr. Flores (España): Mi delegación es una de las patrocinadoras del proyecto de resolución titulado "Reconocimiento Internacional del Día de Vesak en la Sede de las Naciones Unidas y otras oficinas de las Naciones Unidas" porque considera que esta Organización es un foro privilegiado para el encuentro entre los diferentes legados religiosos, culturales y filosóficos que coexisten en nuestro planeta.

El reconocimiento, por parte de las Naciones Unidas, de la contribución que efectúan las diversas religiones al patrimonio espiritual de la humanidad constituye una muestra del compromiso de los Estados Miembros con la preservación de dicho patrimonio en un espíritu de tolerancia activa encaminado a fomentar el entendimiento mutuo.

Sr. Mra (Myanmar) (habla en inglés): La Carta de las Naciones Unidas nos pide que practiquemos la tolerancia y vivamos en paz unos con otros como buenos vecinos. La cultura de la tolerancia erradica la cultura de la violencia y promueve la cultura de paz.

El Señor Buda nos enseña las virtudes de la tolerancia, la compasión y la paz. Sus enseñanzas han conmovido a millones de personas y han ejercido una profunda influencia en el pensamiento y la vida de la raza humana. El mensaje de Buda de tolerancia, compasión y paz brinda la base ética y moral a numerosas sociedades en todo el mundo.

H. G. Wells señaló que Buda transmitió a la humanidad un mensaje de carácter universal, y muchas de nuestras mejores ideas modernas están en estrecha armonía con él. Así que el budismo, como otras religiones importantes, ha contribuido sustancialmente a la prevalencia de la paz. Es muy apropiado que las Naciones Unidas, cuyo objetivo último es también la paz, nos ofrezca la oportunidad de señalar a la atención de

la comunidad internacional el día más sagrado para millones de budistas.

Además, consideramos que el debate de este tema en este foro único, en el que se hallan representadas diversas civilizaciones, contribuirá a entender mejor el concepto de diálogo entre civilizaciones.

El Día de Vesak día del plenilunio del mes de mayo es el día más sagrado del budismo. Su singularidad radica en el hecho de que los acontecimientos más significativos de la vida del Buda acaecieron con uniformidad en este día especial. Fue en el día del plenilunio de mayo del año 623 antes de la era cristiana que un noble príncipe, destinado a ser uno de los más grandes maestros religiosos del mundo, nació en Parque Lumbini. Después de seis años intensos de lucha y de búsqueda de la verdad fundamental, nuevamente en el plenilunio del mes de mayo, en su trigésimo quinto año de vida ascética, Buda alcanzó la iluminación mediante el conocimiento intuitivo, lo que le permitió librarse de todos los aspectos deshonrosos de la vida.

Luego de haber alcanzado su condición de Buda, sin conservar la iluminación para sí, Buda consagró el resto de su vida al servicio de la humanidad, transmitiendo a la raza humana su mensaje de tolerancia, compasión y paz. Su servicio a la humanidad, su sabiduría, su compasión y su vida personal ejemplar se convirtieron en los principales factores que llevaron a millones de personas a hacer de Buda uno de los líderes religiosos más importantes del mundo. Después de haberse esforzado en forma incesante e incansable en beneficio de la humanidad, Buda falleció en el día del plenilunio de mayo a los 80 años.

Como el Día de Vesak es sagrado para todos los budistas del mundo, también es una ocasión sagrada en Myanmar en la que se celebra el Día de Buda por su carácter significativo. En Myanmar se celebra una famosa ceremonia para conmemorar el Día de Buda: el riego ceremonial de la Higuera Sagrada de la India, árbol debajo del cual el Señor Gautama Buddha logró su iluminación. La ceremonia se celebra por la mañana temprano o al anochecer de ese día, y niñas y mujeres, con sus mejores atuendos y ubicadas en una sola hilera, llevan agua en cántaros de barro y riegan la Higuera Sagrada de la India. La música de instrumentos de viento y de percusión acompaña esta ceremonia, lo cual refleja el carácter auspicioso del Día.

Casi el 90% de la población de Myanmar es budista. Como patrocinador del proyecto de resolución

que tenemos ante nosotros, nos alienta el apoyo brindado para que se otorgue al Día de Vesak el reconocimiento internacional que merece. Consideramos que la aprobación del proyecto constituiría un reconocimiento concreto de la contribución que el budismo ha realizado en beneficio de la humanidad.

Sr. Shah (Nepal) (*habla en inglés*): Vesak Purnima, o el Día del Plenilunio de Mayo, es un día triplemente sagrado. En este día auspicioso, en un lapso de 80 años en dos mil quinientos años, Gautama Buddha nació en Lumbini, alcanzó la iluminación en Bodh Gaya y procedió a su tránsito de la forma física en Kusinagar.

La esencia de las enseñanzas de Buda se relacionan con la humanidad, la paz, la compasión, la tolerancia y la no violencia, la igualdad de todos los seres humanos y la importancia de respetar y no denigrar al prójimo y a sus creencias; ideales que, en forma elocuente, destacan los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, ideales que son tan pertinentes hoy como lo fueron hace siglos.

El singular significado de este día tan sagrado ha convertido a Vesak Purnima en un símbolo de la luz de las enseñanzas de Buda, que se ha propagado a lo largo de los tiempos, allende las alturas del Himalaya y a través de los continentes, inspirando las vidas de millones y millones de personas que se esforzaron y creyeron en la institución de la paz y la justicia.

En la actualidad, Lumbini constituye un prominente Lugar del Patrimonio Natural Mundial. En las Naciones Unidas históricamente se ha participado en la conservación y mejora de este lugar santo. En la cumbre internacional budista, celebrada en Lumbini en diciembre del año pasado, se declaró al lugar de nacimiento de Buda, como fuente de paz. En Nepal también se reconoce a Vesak Purnima como el Día Lumbini y se celebra como fiesta nacional; un día de no violencia en el cual se prohíbe oficialmente la matanza pública de animales.

Nepal, como heredero de este gran legado cultural y religioso, se siente más que honrado de patrocinar el proyecto de resolución que figura en el documento A/54/L.59 sobre el "Reconocimiento Internacional del Día de Vesak". Es más adecuado que, en virtud del proyecto de resolución, las Naciones Unidas conmemoren cada año el día del plenilunio del mes de mayo. Al aprobar este proyecto, la Asamblea General habrá

adoptado otra medida a fin de lograr una cultura de paz y el entendimiento entre civilizaciones.

Sr. Haque (Pakistán) (*habla en inglés*): La tierra del Pakistán históricamente ha sido un lugar de reunión de diferentes pueblos, religiones, culturas e ideas. Geográficamente, el Pakistán se encuentra en las rutas tradicionales que vinculan a las poblaciones de Asia meridional con sus vecinos en Asia occidental, Asia central, China y otras regiones más lejanas. La interacción entre las numerosas influencias y civilizaciones que confluyen en la región ha generado, a través de los siglos, un carácter distintivo y un entramado social y cultural ricos y complejos.

El noroeste del Pakistán fue el hogar de la famosa civilización budista Gandhara, que floreció alrededor del siglo I antes de la era cristiana. En este período también se asistió al nacimiento del arte Gandhara, mediante una fusión de arte grecorromano y tradiciones budistas, que dio como resultado el grabado en piedra de diversos aspectos de la vida y de las enseñanzas de Buda y que decoró miles de templos budistas y monasterios en la región.

La influencia del budismo no se limita a nuestra región sino que se expande por todo el mundo. El llamamiento universal y el mensaje de Buda hallan eco en muchos rincones del mundo. Ha sido muy significativa la contribución del budismo a la cultura, al arte y a la civilización de los pueblos de Asia meridional y de otras regiones. La mayoría de las religiones y credos comparte el mensaje de paz, compasión y verdad que transmite Buda. Su visión sublime del Sendero Intermedio, en virtud del cual pedía que se evitara el pecado y se adquirieran el mérito y la purificación de la mente, refleja su mensaje y espíritu nobles.

Mi delegación patrocina el proyecto de resolución A/54/L.59. Apoyamos firmemente el reconocimiento internacional del triplemente sagrado Día de Vesak, que conmemora el nacimiento de Buda, el logro de su iluminación y su tránsito. El hecho de que las Naciones Unidas observaran el Día de Vesak constituiría el reconocimiento adecuado de la contribución del budismo al desarrollo espiritual de la humanidad.

Sr. Sharma (India) (*habla en inglés*): Aunque nos referimos a esta cuestión en la reunión de la Mesa, al presentarse la propuesta para que se reconozca el Día de Vesak, intervenimos una vez más para transmitir a todos los miembros nuestra profunda satisfacción ante el hecho de que se haya aprobado la propuesta que

presentó la delegación de Sri Lanka en relación al reconocimiento internacional del Día de Vesak.

La aparición de Buda fue uno de los acontecimientos que transformaron la historia de la humanidad y que han dado forma a los valores espirituales, morales y éticos universales. Por ello, es conveniente que se determine y se honre un día de reconocimiento para este suceso definitivo y trascendente de nuestro patrimonio universal en el órgano más representativo de toda la comunidad internacional, que tiende a imbuir sus acciones de la ética y la moral universales.

De hecho, el carácter universal de la iluminación, que toda persona puede alcanzar mediante el esfuerzo individual, se halla en la esencia de las enseñanzas de Buda, que han brindado salvación y esperanza a millones de vidas. Recordar tales legados ennobecedores y eternos en nuestro patrimonio común equivale a inspirarnos en la búsqueda de los objetivos más elevados de nuestro esfuerzo común. Felicitamos a la delegación de Sri Lanka por su iniciativa y esperamos participar de manera activa en la observancia del Día de Vesak en las Naciones Unidas.

El Presidente (*habla en inglés*): Hemos escuchado al último orador en el debate sobre este tema.

La Asamblea procederá ahora a adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución A/54/L.59. Deseo anunciar que desde su presentación los siguientes países han patrocinado este proyecto de resolución: Grecia, Lesotho, Mauricio, Nicaragua, Noruega, Turquía y Estados Unidos de América.

Puedo considerar que la Asamblea decide aprobar el proyecto de resolución A/54/L.59?

Queda aprobado el proyecto de resolución A/54/L.59 (resolución 54/115).

El Presidente (*habla en inglés*): Puedo considerar que la Asamblea desea concluir el examen del tema 174 del programa?

Así queda acordado.

Se levanta la sesión a las 12.45 horas.